

## 兩個世界的味道 (續)

# The Taste of Two Worlds (continued)

摘自李炳南(1891-1986)老居士《兩個世界的味道》

鍾佰晟 英譯

An Excerpt from *the Taste of Two Worlds* by Elder Upasaka Li Bing Nan (1891-1986)

English Translated by Brian Bye Sheng Chung



極樂世界的味道：  
住處

可憐我們的世界太簡陋了！居住的宅舍頂好，要得推崇以前的大皇帝了，常誇他住的宮室，叫什麼金殿玉闕。其實哪有這回事？所謂金殿，也不過屋頂蓋上幾片黃瓦，門扇邊釘上幾個銅環子；所謂玉闕，僅只是堆壘些白色的石頭而已。

極樂世界就不同了！真是金樑玉棟、珠欄銀階、玻璃為牆，琉璃為地、磤磤瑤瑤、作門作窗，金碧交輝、色光爭彩。各處嵌鑲赤珠，光華四射，好像百千日月，

**The Abodes of the Western Land of Ultimate Bliss  
(Amitabha's Pure Land):**

It's a pity that our world is so crude. Even the palaces of the Emperors—lauded as halls and towers of gold and precious jade—are but yellow glazed tiles, sparse bronze ornaments and white stones.

However, the Land of Ultimate Bliss is completely different. For the abodes there truly have gold ceilings, jade beams, bejeweled balustrades, silver stairs, crystal walls, lapis lazuli floors, and gates and windows of red pearls and carnelian. Vividly resplendent, dazzling with gold and jade, and adorned with inlaid mother-of-pearl, their radiant splendor is as

照耀虛空。複閣重樓，千門萬戶，高低掩映，層疊無盡。

室內几床屏案，也是七寶所成，陳列在各方，好似萬花簇聚。蓋幔幢幡，皆是珠錦連綴；凌空飄動，更像雲霞翻飛。

要待需用器具，不用經營，一想就來；若要把他換去，不用搬移，一想自然就滅。

室外皆是成行成列的琪樹，門前緊靠著水，有八德的寶池。有時枯悶了，要想尋逍遣，就把窗子打開，便得到逍遙自在。連檐的花樹，百狀千態，更發出種種的音響，配合上種種的鳥聲；池中蓮花，並放出微妙的香氣。

這些景物，都送到你的身前，都任著你去享受。無晝無夜，六時光明；不寒不暑，一年皆春。地不必掃，絕無半點灰塵；物不必洗，總是長時新鮮。

## 地上

極樂世界的地，是一個整塊琉璃結成的，上面鋪著一道一道的黃金磚黃金繩，分作若干界線，光明透亮。從這光亮地體往下一看，更見到地底下有許多黃金樁柱在下撐著。天上又按時的落花，鋪在地上，分作各色結成地毯，不多時化去又再落下新的來。

地面上排著齊齊整整，一行一行的樹林。這些樹都是金、銀、琉璃、玻璃、硨磲、赤珠、瑪瑙等寶物裝成的。各種的顏色，放出了多種的光明。樹上頭又掛了些珍珠羅網，每一顆珍珠裏，都能把無量世界照在上面。

四面常時有微細的清風，吹著那些樹搖動不止，發生了丁東鏗鏘的聲音，皆能成歌成調；放出了萬種的香氣，勝過了俗世的旃檀。

glorious as the light of a thousand stars. These vast abodes possess a dense array of towers and pavilions, of varied height, each with myriad doors and windows.

Moreover, all within these abodes are likewise composed of the seven treasures. Banners and canopies adorned with pearls and brocades, fluttering in the sky, flying like the clouds.

Anything that is required manifests and disappears in response to only a thought, and needs no labor to obtain or dispose.

Surrounded by row after row of perfectly lined trees, with ponds and streams all flowing with waters replete with the eight virtues near the entrance. Beyond the windows are cheerful scenes of peace and serenity, overhanging flora of myriad forms, rustling with pleasing sounds in harmony with the mellifluous songbirds. The lotuses in the pools all exude wondrous and subtle fragrances.

Such splendid views are granted for our enjoyment at all hours, for it is always radiant day and never dark night. The Land of Ultimate Bliss is neither cold nor humid, but as pleasant as spring all year around. It is spotless without dust or blemish, and nothing decays.

## The Tranquility of The Land of Ultimate Bliss (Amitabha's Pure Land)

The ground of the Land of Ultimate Bliss is a boundless expanse of lapis lazuli. Upon it are roads and paths paved with gold. If one looks down from the gleaming and translucent surface, one will see golden pillars supporting the land. Colorful blossoms rain down like confetti from the sky in regular intervals, lushly carpeting the land.

Moreover, there are groves composed of row after row of perfectly uniform jeweled trees, all made from treasures such as gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of-pearl, red pearls and carnelian. Vividly resplendent, with crowns adorned by bejeweled nets and pearls as glorious as a myriad galaxies.

When the blissful and gentle breezes blow across the groves, they rustle with wondrous musical sounds and exude myriad fragrances beyond the most prized sandalwood incense of our world.

Flying amongst the flora are the five colored songbirds that hum tranquil sounds of purity. If one listens, one will be filled with indescribable purity and ease.

The paths are lined with bejeweled balustrades, and gleaming ponds and flowing streams are everywhere, each filled with such





各林中飛來飛去，有些五色的禽鳥，不斷的鳴，很是好聽；仔細聽去，卻是些梵音頌讚；一入耳鼓，心裏說不出清淨自在。

順著樹行更有很次序的七寶欄杆，處處皆有寶池，流水淙淙，水中也有種種莊嚴，與寶地、寶林互爭壯麗。

#### 行時

一生到極樂，本來就得神足通的，可以飛行自在；這卻不必細說。最出奇的，是所住的那些亭臺樓閣，它也會飛動。譬如你在樓中靜坐，心想到另一個世界去遊歷，不用你動作，這所樓房好像飛機，就龍騰空而起；行快行慢，都隨著你的理想。

極樂世界的空中，也與他處虛空不同，不斷的五彩雲霞捲來舒去，變現許多的奇景，什麼山水人物，宮殿亭臺，萬狀千態，說之不盡；此世間的十彩電影，那能比得上萬分之一。天花飄飄飄飄，不住的降落；天樂鏗鏘鏘鏘，不住的演奏。花落處有色有香，樂過處有聲有韻；不似此間旅行，坐車坐船的枯悶。憑窗四望，無量無邊的花花世界，好似畫圖一般，都鋪在下面，千萬億里，一目了然。你在樓中若嫌看不盡興，這所樓房霎時就化去；就在你的座下，現出一朵七寶聚成的蓮花來，為你乘駕；這樣空空闊闊，任你縱目遊觀。每一個世界，願去，一彈指的時間就能達到。若是遊玩足了興，不消伸臂之頃，又回到極樂世界來了。真是便利，真是自在！

待續

august wonder that it matches the beauty of the land and woods.

#### The Freedom and Ease of the Western Land of Ultimate Bliss (Amitabha's Pure Land)

All in the Pure Land become replete with spiritual power of omnipresence. They may soar across the skies if it pleases them. It is so wondrous that even the pavilions and towers can manifest anywhere at will. Suppose you are meditating within one of the halls, and you wish to visit another world system, in response to that thought, the entire building will teleport across the universe to that world system.

The skies of the Land of Ultimate Bliss are unique beyond compare. Vivid five colored clouds roll endlessly across the skies in wondrous display. The landscapes, palaces, pavilions and the myriad glories are likewise indescribable. Even the beauty of the most brilliant cinematography cannot hope to equal one ten thousandths of the splendor of the Land of Ultimate Bliss. Blossoms rain down like confetti, exuding fragrances, and pleasant sounds never cease with rhymes and melodies wherever you go as you journey about without the suffering of being confined in a plane or car. The view outside is a boundless expanse of lush gardens, like a master oil painting: tens of millions of miles of eye-pleasing wonder. If you tire of your abode, it will disappear; if you wish to sit, a settee of seven jewelled lotuses will appear. Such boundless spaciousness exists for your pleasure. All world systems can be reached within a finger-snap, afterwards, returning to the Pure Land with equal ease. Such convenience, such freedom and ease!

To be continued